

4 ПРАВИЛА ТРАНСЛІТЕРУВАННЯ

4.1 Транслітерування англійськомовного тексту

Щоб написати літерами української абетки власну назву, написану англійською мовою, треба виконати такі дії:

4.1.1 Написати транскрипцію власної назви, скориставшись словником, додатками А і Б або отримати її від фізичної чи юридичної особи-заявника.

4.1.2 Подати кожен транскрипційний знак чи знакосполуку відповідною українською літерою чи літеросполукою за допомогою таблиці:

№ п/п	Транскрипційні знаки англійської мови	Українські літери
1	ɑ:, ɑ:, a	а
2	ʌ	о ¹
		а ²
3	b	б
4	v	в
5	w	у ³
		в ²
6	h	х ⁴
		г ²
7	g	г
8	d	д
9	dʒ	дж
10	e, æ	е
11	ə, ə:, ɜ:	а ⁵
		о ¹
		у ⁶
		е ²
12	ʒ	ж
13	z, ð	з
14	i:	і

№ п/п	Транскрипційні знаки англійської мови	Українські літери
15	ɪ	е ⁷
		й ⁸
		і ²
16	j	й
17	k	к
18	l	л
19	m	м
20	n	н
21	ŋ	нг ⁹
		н ²
22	ʊ, ʊ:, ʊ, o	о
23	p	п
24	r	р
25	s	с
26	t	т
27	θ	т
28	u, ʊ, u:	у
29	f	ф
30	tʃ	ч
31	ʃ	ш

¹ На місці англійської літери **o**.

² В усіх інших випадках.

³ У запозичених через російську мову словах: *Уельс, Голсуорсі* та ін.

⁴ У запозичених через російську мову словах: *хокей, хобі, хол* та ін.

⁵ На місці англійської літери **a**.

⁶ На місці англійської літери **u**.

⁷ На місці англійської літери **e** в ненаголошеному складі.

⁸ Після транскрипційних знаків **a, ə, ɜ**.

⁹ В кінці слова.

4.1.3 Скоригувати передання подовжених голосних: якщо подовженість голосного звуку спричинена наявністю літери **r** після відповідної цьому звукові голосної літери у слові, то українську літеру **р** у транслітерації відтворюємо (*work* - [wə:k] - ворк).

4.1.4 Відтворити літеру **р** на місці англійських **~r** і **~re** в кінці слова (*fire* - [ˈfaɪə] - файр).

4.1.5 Узгодити отриманий текст з нормами українського правопису за правилами, поданими в розділі 4.5.